

ISSN: 2171-6633

## LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICO FORENSE (FRANCÉS-ESPAÑOL EN LA SERIE *BALTHAZAR*)

MARÍA DEL CARMEN AGUILAR CAMACHO  
*Universidad de Córdoba*  
l52agcam@uco.es

Fecha de recepción: 28.05.2019

Fecha de aceptación: 20.07.2019

**Resumen:** El presente trabajo aborda el estudio de la terminología médico forense y su traducción en el par de lenguas francés-español. El corpus que nos permitirá realizar el estudio y análisis de esta terminología lo componen los dos primeros capítulos de la primera temporada de la serie francesa *Balthazar*, recientemente estrenada en España. La continua aparición de estos productos televisivos de temática médica tiene una indudable e inmediata repercusión no solo en el sector de la traducción audiovisual, sino también, en el telespectador.

**Palabras clave:** traducción audiovisual, traducción médica (français-espagnol), medicina legal

## THE TRANSLATION OF THE MEDICAL FORENSIC TERMINOLOGY (FRENCH-SPANISH) IN THE SERIES *BALTHAZAR*

**Abstract:** This paper deals with the study of forensic medical terminology and its translation into the French-Spanish language pair. The corpus that will allow us to carry out the study and analysis of this terminology is composed of the first two chapters of the first season of the recently filmed French series *Balthazar*. The continuous appearance of these medical television products has an undoubted impact not only on the audiovisual translation sector, but also on the viewer.

**Keywords:** Audiovisual translation, Medical translation (French-Spanish), legal medicine.

Sumario: 1. Introducción. 2. Traducción médica audiovisual. 2.1. Traducción audiovisual. 2.2. Traducción especializada. 3. Metodología y objetivos. 4. La serie Balthazar. 4.1. Sinopsis. 4.2. Información de la serie. 5. Estudio terminológico. Conclusiones.

## 1. Introducción

Las series televisivas que se desarrollan en torno a la medicina no son una novedad. Efectivamente, en la década de los 50, se estrenan las primeras producciones en las que la temática médica ocupa un lugar predominante (*City Hospital*, 1952 o *The Doctor*, 1952).

Desde entonces, estas no han dejado de proliferar gracias a la favorable acogida que le han dispensado los telespectadores. Algunas de estas series de temática hospitalaria que han contado con el favor del público son: *General Hospital* (1963), *Mash* (1972), *Doogie Howser, M.D.* (1989), *E.R.* (1994), *Grey's Anatomy* (2005), *House M.D.* (2004), *The good doctor* (2017), *New Amsterdam* (2018). No obstante, hay otros títulos en los que la protagonista no es la medicina clínica sino la medicina legal: "Aplicación de los conocimientos médicos a los problemas de derecho civil y criminal." (Navarro-Beltrán, 1999: 405). Por ello, este tipo de producciones suelen ser clasificadas como género policíaco. Y, en ellas, es el forense, "Facultativo encargado de auxiliar a la administración de justicia en todos los casos y actuaciones en que sea necesaria su intervención" (Navarro, 1999: 406) el que pone a disposición de los investigadores de la policía todos los elementos científicos necesarios para resolver el caso planteado. Algunos de estos títulos son: *Quincy, M.E.* (1976), *CSI* (2000), *Crossing Jordan* (2001), *Bones* (2005) o *Balthazar* (2018).

Ya existe literatura acerca de la influencia que estas series de ficción, especialmente aquellas en las que las patologías que presentan los enfermos son diagnosticadas, combatidas y, finalmente, remiten tras un difícil diagnóstico y gracias a la brillante intervención del médico, ejercen en relación a las expectativas generadas en los espectadores en cuanto a sus experiencias con los facultativos o sus propias dolencias.

La Comisión Central de Deontología ha tratado la "Imagen que los seriales médicos de televisión ofrecen sobre los médicos y la profesión médica en general" concluyendo, en el punto 1, que: "Los seriales médicos tienen un profundo impacto en la opinión pública y en la población. Para millones de personas la televisión se ha convertido en su mayor, si no única,

fuerza de información y educación” (Organización Médica Colegial, 2007:2). Y no solo el público ajeno a la medicina, pues según un estudio (Pintor-Holguín, 2012: 165) un porcentaje del “26,8% de nuestros estudiantes dicen haber sido influidos en algún sentido a elegir medicina por la visualización de estas series”. Esto último conlleva un gran riesgo pues puede “crear falsas expectativas sobre esta población tan vulnerable”. No obstante “estas series podrían utilizarse en la docencia de algunas disciplinas siempre y cuando se emplearan en el aula con una visión crítica, diferenciando lo que es realidad clínica de lo que es ficción.” (Pintor-Holguín, 2012: 166)

En otro estudio, se analiza la evolución de la figura del médico en las series televisivas a lo largo de los años. En los inicios el doctor reunía los mejores atributos, entre otros, presencia física, trato con el paciente y eficacia. El personaje de hoy parece más “humano” de forma que si es brillante, adolece de otras cualidades.

At first glance, television shows are there for our entertainment. However, to entertain requires a connection with the audience. Television may entertain by distortion; it may “amplify and refine the anxieties, hopes and despair of culture and society,” but the substrate is recognizably ours. Arthur Caplan, a bioethicist, argued that “viewers get what they want from medicine on television”. The fact of popularity on television in any time and space is a signal that the show powerfully communicates a succinct, if stylized, representation of social preferences vis-à-vis the subject portrayed (Tapper, 2010: 393)

## **2. Traducción médica audiovisual**

La traducción de estas series debe abordarse sin perder de vista que nos encontramos ante un texto audiovisual, con las dificultades y condicionantes inherentes al género, al que se ha añadido el componente del discurso especializado. Por lo tanto, además del código visual se ha de trasvasar el lingüístico como si de una traducción médica se tratara. Sin embargo, no podemos olvidar que no estamos en un contexto especializado, pues esta traducción especializada ocurre en una serie de ficción, que trata de reproducir los contextos especializados, entre otros elementos, sirviéndose de la jerga galénica con ánimo de darle verosimilitud y credibilidad.

Nada obsta para que en esta traducción considerada esencialmente audiovisual, ya que nos encontramos ante una serie televisiva y, por lo tanto, marcada por la dominante de modo, nos encontremos al mismo tiempo con la traducción de un texto científico (Hurtado, 2014: 58).

Por esta razón, se puede afirmar que en nuestro trabajo hay dos dominantes: por un lado, el modo, “el doblaje y subtulado de la serie” y, por otro, el campo, “la medicina legal”. En este trabajo nos hemos servido del texto original, oral, en francés, ya que no hemos dispuesto del guión, y como texto traducido, se ha utilizado el doblaje de los dos primeros capítulos de la serie.

### 2.1. Traducción audiovisual

Como afirma Hurtado Albir (2014: 72): “Ya hace años que se utiliza el término *traducción subordinada o condicionada* (*constrained translation*, Titford, 1982) para referirse a aquellas variedades de traducción que se ejercen con textos en los que confluyen medios diferentes”, como sería nuestro caso. En este tipo de encargos, el traductor al trasladar el guión original a español ha debido considerar los condicionamientos propios de esta modalidad, es decir, la sincronía fonética, la quinésica y la isocronía. Respecto del ajuste, dice Mayoral (2003:108) que: “se convierte en un elemento crucial en la ejecución del proceso de traducción audiovisual”. En este proceso, intervienen “otros profesionales no traductores [...] para obtener una versión definitiva de mayor calidad y solidez artística y técnica que la del traductor.” De modo que el traductor podrá realizar una versión “natural”, preajustada o completamente ajustada del material audiovisual en función del encargo recibido (Chaume, 2000 citado en Mayoral, 2003:121)

Del mismo modo, para el subtulado, se ha debido tener en cuenta la sincronía con la banda sonora, la limitación del número de caracteres gráficos y el cambio de modo (Hurtado, 2014: 75).

### 2.2. Traducción especializada

Como ya hemos explicado anteriormente, en esta serie, las intervenciones del forense, el doctor Balthazar, deben ser tratadas como textos especializados ya que, sin olvidar que estamos ante un género dramático, presentan las características propias de esta tipología textual descritas por Cabré (en Hurtado, 2014: 60):

- tienen una temática especializada (en nuestro caso, la medicina legal)
- los usuarios son especialistas (el médico forense y sus asistentes son los que emiten el informe oral)
- las situaciones de comunicación son de tipo formal, reguladas normalmente por criterios profesionales o científicos (tienen lugar, en la mayoría de las ocasiones, en la sala de autopsias del Instituto de Medicina Legal durante la práctica de la autopsia al cadáver y, en el resto de las ocasiones, en el lugar de los hechos antes del levantamiento del cadáver)
- presentan ciertas características de tipo lingüístico y textual (en este trabajo, se trata de los informes internos y externos orales que se realizan durante la autopsia. El contenido de estas informaciones trata de ajustarse al contenido del *rapport d'autopsie type* de la Société française de Médecine Légale. En nuestro caso, no se analizará ninguna declaración escrita de autopsia.)
- pueden presentar variedades en función de los usos y situaciones comunicativas

Los informes del doctor Balthazar presentan una alta densidad terminológica con un alto grado de especialización. Esta terminología que plaga el discurso médico cumple con las características de este lenguaje de especialidad, es decir, precisión (*tympan*), objetividad (*ridigité cadavérique*, *lividités*), universalidad (*hématomes perimortem*), presencia de epónimos (*maladie de Lyme*, *principe d'échange de Locard*), sistematización (*Carboxihemoglobine*), es críptica (*hypothalamus*), utiliza siglas (ADN, GHB, IML), abreviaturas o cualquier forma de acortamiento (*antibio*, *dextro*, *analyses toxico*, *hémato*, *radio*).

No obstante estas propiedades que se predicen de los textos especializados, encontramos algunos de los “graves problemas como la sinonimia, polisemia o la siglomanía” (Balliu, 2001:35) así como la falta de términos monoreferenciales y de exactitud denominativa. .

Un ejemplo de esto que acabamos de decir, lo encontramos en el capítulo 1, cuando Balthazar utiliza el término “tatouage” para referirse a la marca que deja en la piel un disparo realizado a muy corta distancia del objetivo. Se ha realizado la búsqueda del término *Tatouage* [“Terme désignant une

marque sur la peau le plus souvent définitive due à une inclusion intracutanée volontaire ou accidentelle de particules insolubles noires ou colorées.”] y del término “Tatuaje” [“Introducción de colores permanentes en la piel por medio de punciones”] en sendos diccionarios especializados. En ambos casos, la definición remite al significado que tiene en el lenguaje común.

Lo mismo ocurre cuando en el texto original, en el episodio 1, para referirse al “ombligo” se utiliza el vocablo “nombril” en lugar de “ombilic”, que sería el término especializado.

### 3. Metodología y objetivos

En el presente trabajo, se trata de analizar la traducción de la terminología especializada en el campo de la medicina forense de francés a español, incluida en los dos primeros capítulos de la primera temporada de la serie *Balthazar*. Se restringe a la terminología presente en el discurso oral que realizan tanto el doctor Balthazar (*médecin légiste*) como sus dos asistentes, al practicar la autopsia a los cadáveres en la sala de autopsia y en aquellos otros contextos en los que aquel/los recurre/n a su pericia profesional para interpretar los nuevos datos que van apareciendo como consecuencia de la investigación policial.

Para ello, se ha procedido al visionado de los capítulos 1 y 2, en lengua original francesa y en la versión española, y se han extraído aquellos fragmentos que han resultado de mayor interés para su análisis por la presencia de la terminología médica. Asimismo, se ha hecho referencia a las técnicas de traducción empleadas en dichos fragmentos.

No se analizará el tratamiento de esta terminología desde el punto de vista de la traducción audiovisual, aunque, sin duda, muchas de las decisiones tomadas por el traductor estarán condicionadas por la naturaleza especial de esta modalidad de traducción.

## 4. La serie *Balthazar*

### 4.1. Sinopsis

La serie *Balthazar*, recientemente estrenada en España (enero de 2020), se desarrolla en la ciudad de París. Allí, el brillante y singular forense, Raphael Balthazar, colabora con dos miembros de la policía judicial, la *capitaine* Bach y el *lieutenant* Delgado, con los que llegará a formar un eficiente equipo. El

peculiar doctor tiene el don de dialogar con las personas fallecidas a quienes les está practicando la autopsia. En realidad, son sus proyecciones mentales de aquellos. Estas conversaciones avivan de alguna manera su perspicacia, que junto a su pericia, le permiten arrojar luz, esclareciendo hasta los más insólitos homicidios que les han sido encomendados.

Cada capítulo es independiente, de forma que tiene una trama diferente del anterior y del siguiente. No obstante, subyace como hilo conductor a lo largo de las dos primeras temporadas de la serie, el cruento asesinato de la mujer de Balthazar. Su *leitmotiv*, tras este perturbador y terrible suceso, será descubrir al asesino.

#### 4.2. Información de la serie

La serie se emitió por primera vez en la cadena de televisión francesa TF1, en diciembre de 2018.

El elenco de los actores principales está formado por: Tomer Sisley que interpreta el papel del *légiste* Dr. Balthazar, Hélène de Fougerolles que interpreta a *la capitaine* Bach, Yannig Samot como *le lieutenant* Delgado, Philypa Phoenix y Côme Levin como los asistentes del forense y, por último, Pauline Cheviller que interpreta a la mujer de Raphael Balthazar.

Los directores de la serie son: Vincent Jamin Clélia Constantine, Clothilde Jamin

La redacción del guión corre a cargo de: Clélia Constantine, Clothilde Jamin

Stéphane Marsil y Clothilde Jamin son los productores.

Y, en los créditos finales dedicados a los agradecimientos, se menciona a Emmanuel Margueritte como *consultant médico-légal*.

### 5. Estudio terminológico

Antes de abordar el análisis terminológico y traductológico de nuestro corpus, conviene recopilar las ideas anteriormente expuestas. En el presente trabajo, nos encontramos ante un texto especializado en el campo específico de la medicina legal, que se produce en un contexto audiovisual, perteneciente al género dramático, que no por ello impide que sea tratado como texto de especialidad.

La abundante terminología con alto grado de especialización empleada para realizar el informe oral, espontáneo y multidireccional de la autopsia

que pretende ajustarse, dentro de las limitaciones impuestas por el género, a la estructura, al contenido y a las formas lingüísticas fijas de un documento oficial tipo, tiene por finalidad revestir cada entrega de esa apariencia de verosimilitud y de coincidencia exacta con la realidad.

En cuanto al discurso formal del médico forense es prácticamente monologado, aunque también intervienen algunos de los otros personajes presentes en la sala o lugar de los hechos. Se puede afirmar que es eminentemente expositivo, ya que la intención del emisor es describir objetivamente los hallazgos que se revelan al practicar la autopsia. En otras ocasiones, el especialista tiene que explicar algunos conceptos porque son desconocidos para los otros personajes que adolecen de la formación necesaria y es indispensable que comprendan de qué manera estos aportan una información decisiva y fiable para continuar con la investigación.

A continuación, se presentan algunos de estos términos en su contexto. Para ello, se ha creado una tabla que incluye, en la primera columna, el texto original oral francés, en la segunda, texto traducido a español y, en la tercera, la técnica de traducción empleada, así como los comentarios pertinentes, si procede. Como ya hemos dicho que este informe oral respeta una estructura fija, evitaremos las inclusiones de las expresiones fijas reiterativas (por ejemplo, las referencias a la temperatura corporal, lividez y rigidez cadavérica > *la température du corps, les lividités et la rigidité cadavérique*)

Texto Original	Texto Traducido	Técnica de traducción
<b>Episodio 1</b>		
J'ai percé le tympan. Ça me permet de rapprocher l'hypothalamus, le centre de la température.	He perforado el tímpano para acercarme al hipotálamo. Es el centro de la temperatura.	Compresión lingüística

Selon la température <i>du corps</i> , les lividités et la rigidité cadavérique je dirais qu'il est mort entre ...	Según la temperatura <i>corporal</i> , la lividez y la rigidez cadavérica, diría que murió entre ...	Transposición En este contexto, sería más adecuado emplear el término "livideces".
Ça s'appelle un tatouage. C'est la trace laissée par la poudre <i>une fois qu'elle</i> est jetée par la bouche du canon.	Se llama tatuaje. Es el rastro que deja la pólvora <i>cuando</i> sale del cañón.	Compresión lingüística
Également, <i>on peut voir des</i> hématomes pérимortem.	También <i>hay</i> hematomas perimortem.	Compresión lingüística
C'est un antibiotique pour enfants.	Es un antibiótico para niños.	Traducción literal
Institut médico-légal	Instituto de medicina legal	Equivalente acuñado
Vous avez déjà assisté à une autopsie ?	¿Ha asistido a alguna autopsia?	Traducción literal
L'utérus monte jusqu'au nombril et mesure environ seize centimètres. [...] elle était enceinte, 14 semaines	El útero sube hasta el ombligo y mide unos 16 cm. Estaba embarazada de 14 semanas	Traducción literal
Il avait subi une vasectomie	Se había hecho una vasectomía	Traducción literal

Elle est vivante en <i>état de choc</i> , mais vivante	Está viva, en <i>coma</i> , pero viva.	Equivalencia inadecuada, pues no hay identidad entre “choque” y “coma”
Aucune <i>trace de blessures</i> , aucun signe de violence sexuelle. Dextro normal, par contre elle est catatonique. Ça peut être la conséquence d’un trauma psychologique.	No hay <i>lesiones</i> ni signos de violencia sexual. El dextro es normal. Pero está catatónica. Puede ser por un trauma psicológico.	Compresión lingüística Traducción literal
Il faut attendre que sa psyché se répare <i>toute seule</i>	Esperar a que su psique se repare.	Omisión
Salle d’autopsie	Sala de autopsia	Traducción literal
Les analyses <i>toxico</i> des Darrodau	Los análisis de los Darrodau	Elisión
Stéphanie prenait un antibio, l’amoxiciline.	Stéphanie tomaba un antibiótico, la amoxicilina	Traducción literal
Pour soigner la maladie de Lyme, la typhoïde, la pneumonie	Es para curar la enfermedad de Lyme, la tifoidea, la neumonía	Traducción literal
On donne aux femmes enceintes pour traiter la chlamydia	Se da a las embarazadas para tratar la chlamydia	Traducción literal En los subtítulos, aparece escrito clamidia.

Sexuellement extrêmement contagieux	Sexualmente, extremadamente contagiosa	Traducción literal
Conjonctivite, c'est une complication de ton infection chlamydia	Conjuntivitis, es una complicación de tu infección por chlamydia	Traducción literal En los subtítulos, aparece escrito clamidia.
Je suis médecin légiste	Soy médico forense	Traducción literal
Prendre le pouls	Tomar el pulso	Traducción literal
Le plus jeune directeur de l'IML de Paris	El director más joven del IML de París	Traducción literal Ha mantenido la siglas en el texto oral español al ser coincidentes.
Benzos?, psychotropes?	¿Benzos? ¿Psicotrópicos?	Traducción literal
Aucune réaction aux stimuli. Elle est en plein état de stress post-traumatique	No hay reacción a los estímulos. Su estado es de stress post-traumático	Modulación Omisión
Cyanose de lèvres, des ongles [...] qui indiquent un syndrome asphyxique	Cianosis en labios, uñas [...] lo que indica un síndrome de asfixia	Traducción literal

<i>Champignon en mousse dans le nez et sur la bouche, ce qui peut indiquer un oedème pulmonaire lésionnel.</i>	<i>Espuma en forma de seta en la nariz y la boca que puede indicar edema pulmonar por lesión.</i>	Amplificación Traducción literal Otra posible traducción sería Insuficiencia respiratoria del adulto
Carboxihemoglobine à 8%	Carboxihemoglobina al 8%	Traducción literal
Si la petite ne parle pas c'est pas à cause du choc post-traumatique	Si la pequeña no habla no es por el stress post-traumático	Equivalencia inadecuada, pues no hay identidad entre "choc" y "stress"
Le mutisme, l'ataxie, la catatonie	Mutismo, ataxia, catatonía	Traducción literal
<i>Donner l'apparence de stress post-traumatique</i>	<i>Pareciera stress post-traumático</i>	Compresión lingüística
dans une caisson hyperbare	en una cámara hiperbárica	Traducción literal
Lésions indiquant une strangulation en région cervicale	Lesiones que indican estrangulación en la región cervical	Traducción literal
Tu as fait un prélèvement sur le puce?	¿Has tomado una muestra del pulgar?	Traducción literal

<b>Épisode 2</b>		
Non identifié	No identificado	Traducción literal
Individu de sexe masculin, caucasien, environ 40 ans	Individuo de sexo masculino, caucásico, unos 40 años	Traducción literal
Causes probables du décès: traumatisme crânien, plaie contuse, énorme fracture du crâne  Arme probable: objet contondant non identifié	Causas probables de muerte: traumatismo craneal, herida <i>por contusión</i> , enorme fractura en el cráneo.  Arma probable: objeto no identificado	Transposición  Omisión
Aucune irritation, pas de mycose, aucune déformation apparente. Les ongles sont propres et bien entretenues.	No hay irritación, ni hongos, ni deformación aparente. Las uñas están limpias y bien cuidadas	Traducción literal
Ce léger gonflement sur l'articulation de l'annulaire de la main gauche	Esta ligera hinchazón en la articulación <i>de este dedo</i> de la mano izquierda	Generalización
Ça c'est le signe du relâchement sphinctérien	Esto indica una relajación del esfínter	Traducción literal
Pas de trace d'urine par terre	No hay rastro de orina en el suelo.	Traducción literal
Âge estimé	Edad estimada	Traducción literal

Je te laisse faire le compte rendu de l'examen externe	Te dejo que hagas la revisión externa	Compresión lingüística
On remarque des hématomes <i>profonds</i> et récents aux incisions cutané-musculaires	Se aprecian hematomas recientes con incisiones cutáneo-musculares	Omisión
Certains avaient des formes de coups de pied et poing	Algunos muestran formas de patadas y puñetazos	Traducción literal
Vue la différence de taille des marques, on suppose qu'il y a plusieurs agresseurs.	Dada la diferencia de tamaño de las marcas parece que eran varios agresores	Traducción literal
Un tatouage à l'épaule droite	Tiene un tatuaje en el hombro derecho	Traducción literal
La blessure à la tête est particulièrement intéressante	La lesión en la cabeza es bastante interesante	Traducción literal
On l'a reconstituée en 3D au scanner	La hemos reconstituido en 3D con el escáner	Traducción literal
L'os sphénoïde a été éclaté par un objet non <i>identifié</i> , mais il y a des infiltrations hémorragiques <i>majeures</i> au niveau du muscle temporal.	El hueso esfenoïdes fue reventado con algún objeto pero existen importantes hemorragias a nivel del músculo temporal	Omisión
Ce qui s'est passé à son visage est arrivé en période post ou périmortem	Lo que le pasó en el rostro se lo hicieron en el período post o perimortem	Traducción literal
Au scan on n'a aperçu que des fractures beaucoup plus anciennes	Pero en el escáner se perciben fracturas más antiguas	Traducción literal

J'ai fait faire <i>un squelette complet en radio</i> d'après le cal osseux sur les membres et thorax [...]	He hecho una <i>radiografía</i> completa según las calcificaciones de las extremidades y el tórax [...]	Compresión lingüística
<i>Sans sang cardiaque la toxicologie</i> négative, pas de stupé pas d'alcool.	<i>El resultado del análisis de tóxicos</i> es negativo, ni drogas ni alcohol.	Omisión Amplificación
Sur les écouvillons de mains j'ai trouvé quelques traces chimiques l'acide citrique, la coco-betaïne, la glycérine, ... le permanganate de potassium	En las muestras de las manos encontré algunos restos químicos: ácido cítrico, coco-beaína, glicerina,... permanganato de potasio	Traducción literal
le coeur ...330grs. <i>Le coeur</i> est normal	El corazón... 330grs. Es normal	Omisión
Au niveau du cerveau un vaste hématome sous-dural fronto-temporal gauche associé à une hémorragie méningée diffuse	A nivel cerebral, se ve un amplio hematoma subdural fronto-temporal izquierdo asociado a una hemorragia meníngea difusa	Traducción literal
Tout ça ce sont des micro cicatrices	Todo esto son microcicatrices	Traducción literal
C'est la chirurgie esthétique	Es cirugía estética	Traducción literal
On voit un dysplasie, une luxation congénitale de la hanche de grade 1... on a une prévalence de ce type de malformation en Bretagne...	Encontramos displasia, luxación congénita de la cadera de grado 1... tenemos una prevalencia de esa malformación en Bretaña	Traducción literal

Ça ce sont les radios des anciennes fractures de Delahaye....	Estas son radiografías de las antiguas fracturas de Delahaye...	Traducción literal
La ceinture de sécurité a écrasé la cage thoracique	El cinturón de seguridad le aplastó la caja torácica	Traducción literal
Syndrôme du tableau de bord. Toutes ces anciennes fractures proviennent d'un accident de voiture	Síndrome del <i>tablero de instrumentos</i> . Todas las fracturas provienen de un accidente de coche.	Traducción literal No se ha encontrado información sobre este síndrome; no obstante, sí hemos hallado el síndrome del salpicadero, pero este afecta al acetábulo y no al ligamento cruzado posterior

De los ejemplos extraídos, se observa que la técnica de traducción más empleada es la traducción literal. La intención de estos textos analizados es la de presentar, describir o enumerar una serie de hechos objetivos, dentro de un contexto muy formal y con una terminología muy específica. Todo ello limita la subjetividad y el empleo de recursos estilísticos que requerirían el empleo de otras técnicas traductológicas. Así mismo, es indicativo de la intención del traductor de permanecer fiel al texto original.

En segundo lugar pero con menor recurrencia, aparece la compresión lingüística, consecuencia probable de los condicionantes de la traducción audiovisual. Junto a ella y con la misma justificación encontramos leves omisiones de adjetivos calificativos y otros elementos que no aportan información esencial y/o que está de alguna forma implícita en el texto traducido y una elisión.

Las demás técnicas, como la generalización, transposición y amplificación, tienen escasa representatividad y su uso se justifica para lograr una mayor naturalidad en la traducción.

### **Conclusiones**

El tema de la medicina en el cine, ya es un clásico. Desde que se emitieran las primeras series médicas, a mediados del siglo XX, la afición del público por este tema no ha decrecido, aunque sí evolucionado. Parece que cada vez más, este fenómeno de masas realiza la función de entretenimiento y formación de los telespectadores, generando, en ocasiones, falsas expectativas.

La abundancia de este tipo de productos audiovisuales repercute en la labor del traductor audiovisual que se convierte, además, en traductor de textos especializados. Entre las competencias de las que debe disponer el traductor está la de tener amplios y profundos conocimientos del área de especialidad y terminología específica sobre la que verse el encargo. De este modo, las exigencias de la traducción especializada se suman a la compleja labor del traductor audiovisual. Si bien es cierto que un error de traducción en este contexto ficticio no conlleva las mismas consecuencias que si se produjeran en uno real.

Del análisis de la traducción de terminología forense llevado a cabo, se observa cómo para el doblaje del texto propuesto se ha seguido un método traductor literal, siendo la técnica más frecuente la de la traducción literal, seguida de la compresión lingüística y omisión. Si bien es cierto que no se ha podido reproducir íntegramente todos los discursos de contenido médico, la selección de los fragmentos puede ser representativa para extrapolar estas conclusiones a los dos capítulos completos.

En relación a la terminología, se constata que esta tipología textual presenta una abundancia terminológica de un alto grado de especialización que pone de relieve la conveniencia de la participación especialistas en este

tipo de productos audiovisuales es muy necesaria, tanto para la creación del texto original como para la traducción.

### Referencias bibliográficas

- CABRÉ, M.T. Y ESTOPÀ, R. (2004): *La terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM de Verano (7-17 julio de 2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Disponible en: <<https://cutt.ly/CtBDBVO>> (Fecha de consulta: 10 abril de 2020)
- CHAUME, F. (2000) «Aspectos profesionales de la traducción audiovisual» en Dorothy KELLY, ed. *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares: 47-89. Disponible en: <[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Procedimientos\\_Ampliacion.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Procedimientos_Ampliacion.pdf)> (Fecha de consulta: 11 de abril de 2020)
- DICTIONNAIRE MÉDICAL DE L'ACADÉMIE DE MÉDECINE (version 2020). Disponible en: <<http://dictionnaire.academie-medecine.fr/index.php?q=tatouage>> (Fecha de consulta: 7 de abril de 2020)
- HURTADO ALBIR, A. (2014). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra
- MAYORAL ASENSIO, ROBERTO (2003). Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual [en línea]. *Sendeban* 14, 107-126. <[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Procedimientos\\_Ampliacion.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Procedimientos_Ampliacion.pdf)> (Fecha de la consulta: 11 de abril de 2020)
- NAVARRO-BELTRÁN IRACET, E. (1999). *Diccionario médico*. Barcelona: Masson.
- ORGANIZACIÓN MÉDICA COLEGIAL, (2007). Imagen que los seriales médicos de televisión ofrecen sobre los médicos y la profesión médica en general. Disponible en: <[https://www.cgcom.es/sites/default/files/07\\_12\\_01\\_seriestv.pdf](https://www.cgcom.es/sites/default/files/07_12_01_seriestv.pdf)> (Fecha de la consulta: 11 de abril de 2020)
- PINTOR-HOLGUÍN, E. *et alii*. (2012). Series médicas en televisión vistas por estudiantes de medicina. En *Educación Médica*, 15 (3). Disponible en: <[https://www.cgcom.es/sites/default/files/07\\_12\\_01\\_seriestv.pdf](https://www.cgcom.es/sites/default/files/07_12_01_seriestv.pdf)> (Fecha de la consulta: 11 de abril de 2020)

SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE MÉDECINE LÉGALE: Disponible en: <[https://sfml-asso.fr/images/docs/Rapport\\_autopsie\\_.pdf](https://sfml-asso.fr/images/docs/Rapport_autopsie_.pdf)>. (Fecha de consulta: 7 de abril de 2020)

TAPPER, E.B. (2010) Doctors on display: the evolution of television's doctors. *Baylor University Medical Center Proceedings*, 23(4), 393-399. doi: 10.1080/08998280.2010.11928659 (Fecha de consulta: 11 de abril de 2020)

